

# FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 e L12)

*Prof. Aggregato Beatrice Fedi*

**a.a. 2018-2019**

1

## **V – L'EDIZIONE CRITICA DEI TESTI ITALOROMANZI: ALCUNI ESEMPI**

# Poesia italiana del Duecento

2

## DEFINIZIONI CONVENZIONALI

- Scuola siciliana: produzione lirica in volgare, e che si svolse durante i primi tre quarti del sec. XIII attorno alla corte di Federico II di Svevia, re di Sicilia.
- Prestilnovisti: i temi e le forme poetiche della Scuola siciliana si trapiantarono nei comuni toscani. Detti anche poeti Siculo-toscani.
- Stilnovisti: dalla definizione *dolce stil novo* data da Dante (Purg. XXIV, 49-62). Cantano l'amore in quanto meditazione sulla sua essenza filosofica, sui tratti psicologici e morali.

# I più antichi manoscritti della Lirica italiana delle Origini

3

- ❖ Tramandano testi della Scuola siciliana, prestilnovistici e stilnovistici i tre **canzonieri**\*:
- **[V]** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano 3793. Databile fine sec. XIII - inizi sec. XIV.
- **[L]** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9. Databile all'ultimo decennio del sec. XIII.
- **[P]** Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418). Databile alla fine del sec. XIII.

\*(da alcuni siglati rispettivamente **A, B, C**)

# ***MEMORANDUM***

4

- **RIMA:** identità dei suoni vocalici e consonantici a partire dall'ultima sillaba tonica del verso (omofonia + cadenza)
- **ASSONANZA:** identità dei suoni vocalici a partire dall'ultima sillaba tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)
- **CONSONANZA:** identità dei suoni consonantici a partire dall'ultima sillaba tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)

- **VERSO ISOSILLABICO:** con numero fisso di sillabe; lunghezza definita sulla base delle collocazione dell'ultimo accento tonico
  - ✦ sulla sesta sillaba: settenario
  - ✦ sulla decima sillaba: endecasillabo
  - ✦ sulla decima sillaba in area galloromanza: *décasyllabe*
- **SINALEFE/DIALEFE:** due sillabe appartenenti a parole contigue formano/non formano una sola sillaba metrica
- **SINERESI/DIERESI:** due sillabe in una parola formano/non formano una sola sillaba metrica

**EDIZIONE CRITICA DATI PIU' TESTIMONI:  
Guido Cavalcanti, *Fresca rosa novella***

6

➤ Da:

L. Renzi - A. Andreose, *Manuale  
di linguistica e filologia  
romanza*, Bologna, il Mulino,  
2015

# Forma metrica

7

*Ballata di endecasillabi e settenari:*

- $w7\ x7\ x7\ y7\ (y7)\ Z11$       **RIPRESA (RITORNELLO)**
  - $a7\ b7\ b7\ a7$       **I MUTAZIONE**
  - $a7\ b7\ b7\ a7$       **II MUTAZIONE**
  - $c7\ d7\ d7\ e7\ (e7)\ Z11$       **VOLTA (cfr. RIPRESA)**
- STROFA**

- Strofe *singulars* (suoni in rima diversi in ogni strofa)
- Endecasillabi con rimalmezzo (rima interna) 7 + 4
- Presenta *coblas capfinidas* (all'inizio di una strofa sono ripresi elementi lessicali o semantici della fine della strofa precedente): ripresa-strofa I, strofe I-II, II-III

# TESTIMONI: 4 MSS. E 2 STAMPE

Bologna, Biblioteca Universitaria, n. 1289, cc. 47v-48v (B);  
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi L.VIII:305, c. 39r (Ch);  
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano latino 3214, cc. 98v-99r (V);  
Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418), c. 70r (P).

*Sonetti e Canzoni di diversi antichi autori toscani in dieci libri raccolte*, Firenze, Eredi di Filippo Giunta, 1527 (comunemente detta *Giuntina di rime antiche*, o più semplicemente *Giuntina*), libro II, c. 13r-v (Giunt).

Milano, Biblioteca Trivulziana, *Giuntina di rime antiche*, con postille di Lorenzo Bartolini, L. 1144 (già 1566), libro II, c. 13r-v (Bt).

# VARIANTI ED ERRORI

**TAB. 10.1.**

---

v. 3	<i>prata</i> Bt Ch Giunt P	<i>prato</i> B V
v. 5	<i>presio</i> Giunt P	<i>pregio</i> B Bt Ch V
v. 6	<i>presio</i> Giunt P	<i>pregio</i> B Bt Ch V
v. 10	<i>auselli</i> Giunt P	<i>aug(i)el(l)i</i> B Bt Ch V
v. 17	<i>presiata</i> Giunt P	<i>pregiata</i> B Bt Ch V
v. 19	<i>sembranza</i> Giunt P (-ça P)	<i>sembianza</i> B Bt Ch V (-ça Ch)
v. 28	<i>siete</i> Bt Ch P	<i>sete</i> B Giunt V
v. 29	<i>tanto adorna parete</i>	<i>manca</i> in B V
v. 30	<i>eo</i> Bt Ch P V	<i>io</i> B Giunt
v. 31	<i>oltra</i> B Bt Giunt P	<i>oltre</i> Ch V
v. 33	<i>finà</i> Bt Ch Giunt P	<i>fine</i> B V
v. 33	<i>piasença</i> P	<i>piag(i)enza</i> B Bt Ch V, <i>piacenza</i> Giunt
v. 34	<i>dio</i> Bt Ch Giunt P	<i>lddio</i> B, <i>idio</i> V
v. 37	<i>luntana</i> P	<i>lontana</i> B Bt Ch Giunt V
v. 42	<i>blasmato</i> Bt Ch	<i>biasmato</i> B Giunt P V

---

# ERRORI CONGIUNTIVI DI B E V

10

TAB. 10.2.

	Bt Ch Giunt P	BV
v. 3	per <i>prata</i> e per <i>rivera</i>	<i>prato</i>
v. 29	<i>tanto adorna parete</i>	manca

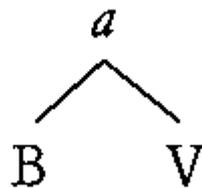


figura 10.3.

# VARIANTI

## TAB. 10.3.

---

v. 10	<i>auselli</i> Giunt P	<i>aug(i)el(l)i</i> B Bt Ch V
v. 19	<i>sembranza</i> Giunt P (-ça P)	<i>sembianza</i> B Bt V, <i>sembiança</i> Ch
v. 28	<i>siete</i> Bt Ch P	<i>sete</i> B Giunt V
v. 30	<i>eo</i> Bt Ch P V	<i>io</i> B Giunt
v. 31	<i>oltra</i> B Bt Giunt P	<i>oltre</i> Ch V
v. 33	<i>finà</i> Bt Ch Giunt P	<i>fine</i> B V
v. 33	<i>piasença</i> P	<i>piag(i)enza</i> B Bt Ch V, <i>piacenza</i> Giunt
v. 34	<i>dio</i> Bt Ch Giunt P	<i>lddio</i> B, <i>idio</i> V
v. 37	<i>luntana</i> P	<i>lontana</i> B Bt Ch Giunt V
v. 42	<i>blasmato</i> Bt Ch	<i>biasmato</i> B Giunt P V

---

# STEMMA PIU' PROBABILE

12

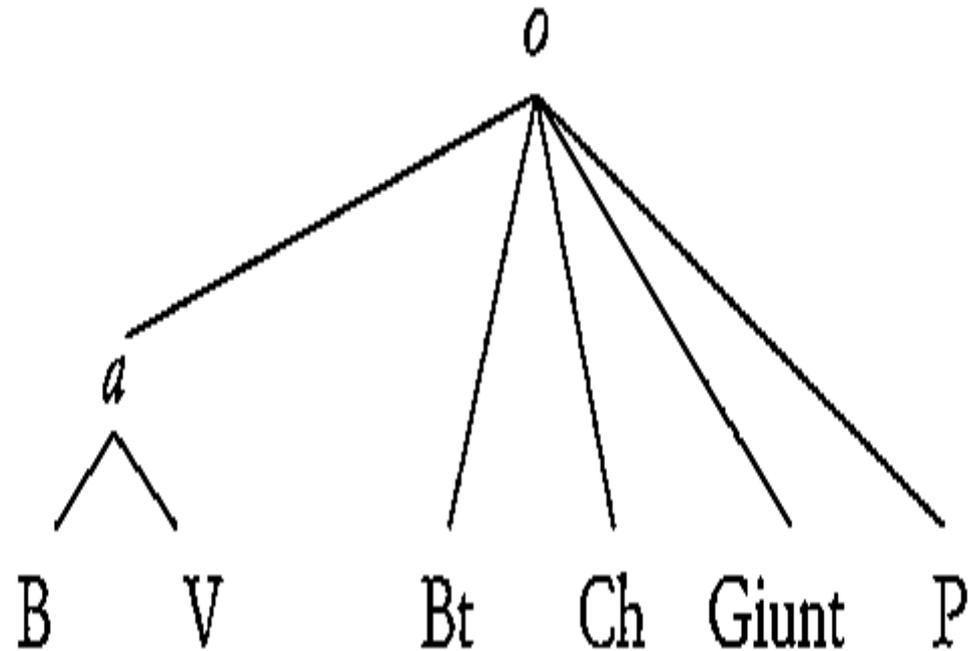


figura 10.4.

**TESTO A TRADIZIONE UNITESTIMONIALE (Carte Barbieri [Bb])**  
**Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*, I strofa**

13

1. Pir meu cori alligrari,
2. ki multu longiamenti
3. senza alligranza e ioi d'amuri è statu,
4. mi ritornu in cantari,
5. ca forsi levimenti
6. la dimuranza turniria in usatu
7. di lu troppu taciri;
8. e quandu l'omu à rasuni di diri,
9. ben di' cantari e mustrari alligranza,
10. ca senza dimustranza
11. ioi siria sempri di pocu valuri:
12. dunca ben di' cantar onni amaduri.

# Struttura metrica

14

*Canzone di endecasillabi e settenari;*

- *I PIEDE: a7 b7 C11*
- *II PIEDE: a7 b7 C11*



*FRONTE*

- *d7 D11 E11 e7 F11 F11*

*SIRMA (CAUDA)*

- *Strofe unissonans* (stessi suoni in rima nello stesso ordine in ogni strofa)

# Fonte

15

- Carte Barbieri [**Bb**]: Giovanni Maria Barbieri, *L'arte del rimare*, composto attorno al 1572
  - Conserva testi tratti da una fonte denominata **Libro siciliano**, ora perduto, che conteneva componimenti poetici siciliani in una **forma linguistica non toscanizzata**:
    - 1) Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*
    - 2) Re Enzo, frammento *Allegru cori plenu*
    - 3) ultime due strofe (vv. 43-70) della canzone *S'eo trovasse Pietanza* di re Enzo (la prima parte è riportata in veste toscanizzata)
    - 4) la stanza iniziale (vv. 1-12) della canzone *Gioiosamente canto* di Guido delle Colonne.
  - **I primi due testi** ci sono giunti **solo attraverso Barbieri**, il terzo e il quarto sono presenti anche nei Canzonieri toscani e in testimonianze successive.

# Osservazioni linguistiche e sulla rima

16

**alligrari**: **allegrare** < \*ALLEGRARE

**longiamenti**: **lungamente** < LONGA + MENTE, gallicismo

**statu**: **stato** < STATUM

**cantari**: **cantare** < CANTARE

**levimenti**: **lievemente** < LĚVE + MENTE

**usatu**: **usato** < USATUM

**taciri**: **tacere** < TACĒRE (*rima d*)

**diri**: **dire** < DĪRE < DICĚRE (*rima D*)

**alligranza**: **allegranza** < \*ALLEGRANTĪAM, gallicismo

**dimustranza**: **dimostranza** < \*DEMONSTRATĪAM, gallicismo

**valuri**: **valore** < VALŌREM

**amaduri**: **amatore** < AMATŌREM, gallicismo

# Rima siciliana

17

- [e] rima con [i]
- [o] rima con [u]

→ Ragioni fonetiche: vocalismo siciliano vs vocalismo panromanzo

- tosc. vedere ([e] <  $\bar{E}$ ) : venire ([i] <  $\bar{I}$ ) / -E conservata
- sic. vediri ([i] <  $\bar{E}$ ) : veniri ([i] <  $\bar{I}$ ) / -E > [i]
- tosc. calore ([o] <  $\bar{O}$ ) : pure ([u] <  $\bar{U}$ )
- sic. caluri ([u] <  $\bar{O}$ ) : puri ([u] <  $\bar{U}$ ) / -E > [i]

**ESEMPIO DA EDIZIONE CRITICA DATO UN TESTIMONE:**  
**Giacomo da Lentini, *Donna, eo languisco e non so***  
***qua'speranza*, vv. 45-50 (ms. V, c. 3v)**

18

45. Madonna, in voi nonn-aquistai gran preio  
46. se non pure lo peio,  
47. e per ciò si ch'om batte  
48. [...] in altrui fatte,  
49. e s'egli 'n altro vince, in questo perde,  
50. e 'n voi chi più pensa più ci sperde.

---

46 pur            47 sico(m) batte            49 eseglilnaltro *con*  
*secondo l'espunto*

**EDIZIONE CRITICA DATI PIU' TESTIMONI:  
Stefano Protonotaro, *Meravigliosamente***

19

➤ Da:

P. Stoppelli, *Filologia della  
letteratura italiana*, Roma,  
Carocci, 2019

# Forma metrica

20

*Canzonetta di settenari:*

- *I PIEDE a7 b7 c7*
  - *II PIEDE a7 b7c7*
- } *FRONTE*
- *d7 d7 c7* *SIRMA (CAUDA)*

- *Strofe singulars* (suoni in rima diversi in ogni strofa)
- Presenta *coblas capfinidas*: strofe I-II, IV-V

# TESTIMONI

21

- I tre Canzonieri della lirica italiana delle Origini:

A = Vaticano latino 3793, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano [V]

B = Laurenziano Redi 9, Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze [L]

C = Banco Rari 217, Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze [P]



# ESEMPIO DI COLLAZIONE: MS. BASE C

- |   |  |    |  |
|---|--|----|--|
| 1 | A Ma- -igli-<br>B Me- -iglosam-<br>Meravilliosa mente          | 10 | A -e -e chi -e<br>B Alo -- -e<br>In cor par keo vi porti               |
| 2 | A -re -ingne<br>un amor mi dstringe                            | 11 | A voi sete<br>B -o<br>pinta come parete                                |
| 3 | A e sovenemi -ngn-<br>B essovent<br>e mi tene ad ognora.       | 12 | A anzi masembra mortte<br>B E molto<br>O deo ko mi par forte.          |
| 4 | A c- ommo che tene<br>B C- omo che ten<br>Kom on ke pone mente | 13 | A che non so se saуетe<br>B non so se ui savete<br>non so se lo sapete |
| 5 | A -a parte e pingie<br>B -a parte e<br>in altro exemplo pingie | 14 | A comio vammo a<br>B comio vama --<br>con vamo di boncore.             |
| 6 | B -ora<br>la simile pintura.                                   | 15 | A ca sono -ngn-<br>B Chasson<br>Keo son si vergognoso                  |
| 7 | A -ccieo<br>B -cceo<br>Cosi bella faceo                        | 16 | A chio vi pur<br>B cheo<br>ka pur vi guardo ascoso                     |
| 8 | A dentro a<br>B dentra<br>kenfra lo core meo                   | 17 | 18<br>e non vi mostro amore.   |
| 9 | A -rtto<br>B -ora<br>porto la tua figura.                      |    |  |

# ERRORI CONGIUNTIVI DI A, B, C

**3.3. Gli errori significativi** A collazione effettuata dell'intera poesia si riscontrano i seguenti errori congiuntivi fra A, B, C:

- v. 46 *laudata* in rima con *contato*.
- v. 53 *vi diro* (A); *voi dire* (B); *vi dico* (C). Il senso richiede *no* (“sappiatelo per segni ciò che non dico a lingua”, cioè a parole); l'assenza è spiegabile con la caduta della particella negativa in un antecedente comune, supplita in maniera diversa (*vi, voi, vi*) nei tre manoscritti: dunque, un caso di diffrazione in assenza [→ p. 79].

# DIFFRAZIONE IN ASSENZA: v. 53

24

ORIGINALE

no dico



ARCHETIPO

[...] dico



[V] (A)

*vi* diro

[L] (B)

*voi* dire

[P] (C)

*vi* dico

# LA DIFFRAZIONE

25

- ❑ Si ha quando la **lezione non compresa** da un copista **genera una serie di errori** (provocati dalla necessità di dare un senso al testo)
  
- ❑ Può essere ***in presenza*** o ***in assenza***:
  - ❑ d. in presenza: almeno uno dei testimoni reca la lezione corretta
  - ❑ d. in assenza: nessuno dei testimoni reca la lezione corretta

# ERRORI CONGIUNTIVI DI A E B

– v. 37 *Se voi siete quando passo* (A); *si colpo quando passo* (B); *s'eo guardo quando passo* (C). Questo verso apre la stanza 5, che è in relazione di “capfinidad” (relazione fra due strofe in cui la parola o le parole finali della prima ritornano all’inizio di quella che segue) con la precedente (*Similmente eo ardo, / quando passo, e non guardo / a voi, viso amoroso*); dunque la lezione di C è quella corretta e le varianti *Se voi siete* (A) e *S'i' colp'ò* (B) sono due diversi tentativi per integrare la prima parte

del verso caduta in un antecedente comune ad A e B. È un caso di diffrazione in presenza.

– v. 41 *gittone uno sospiro* (A); *sigitto uno sospiro* (B); *gecto un gran sospiro* (C). Le lezioni varianti sono interpretabili in maniera analoga al caso precedente. Caduta di *gran* in un antecedente comune ad A e B, e integrazione della sillaba mancante con *ne* enclitico in A e *si* proclitico in B. Quindi ancora un esempio di diffrazione in presenza.

# DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 37

27

ORIGINALE =  $x$  s'eo guardo quando passo [P](C)



SUBARCHETIPO [.....] quando passo



[V] (A)

*Se voi siete* quando passo

[L] (B)

*si colpo* quando passo

# DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 41

28

ORIGINALE =  $x$     gecto un gran sospiro [P](C)



SUBARCHETIPO    gitto un [.....] sospiro



[V] (A)

*gittone* uno sospiro

[L] (B)

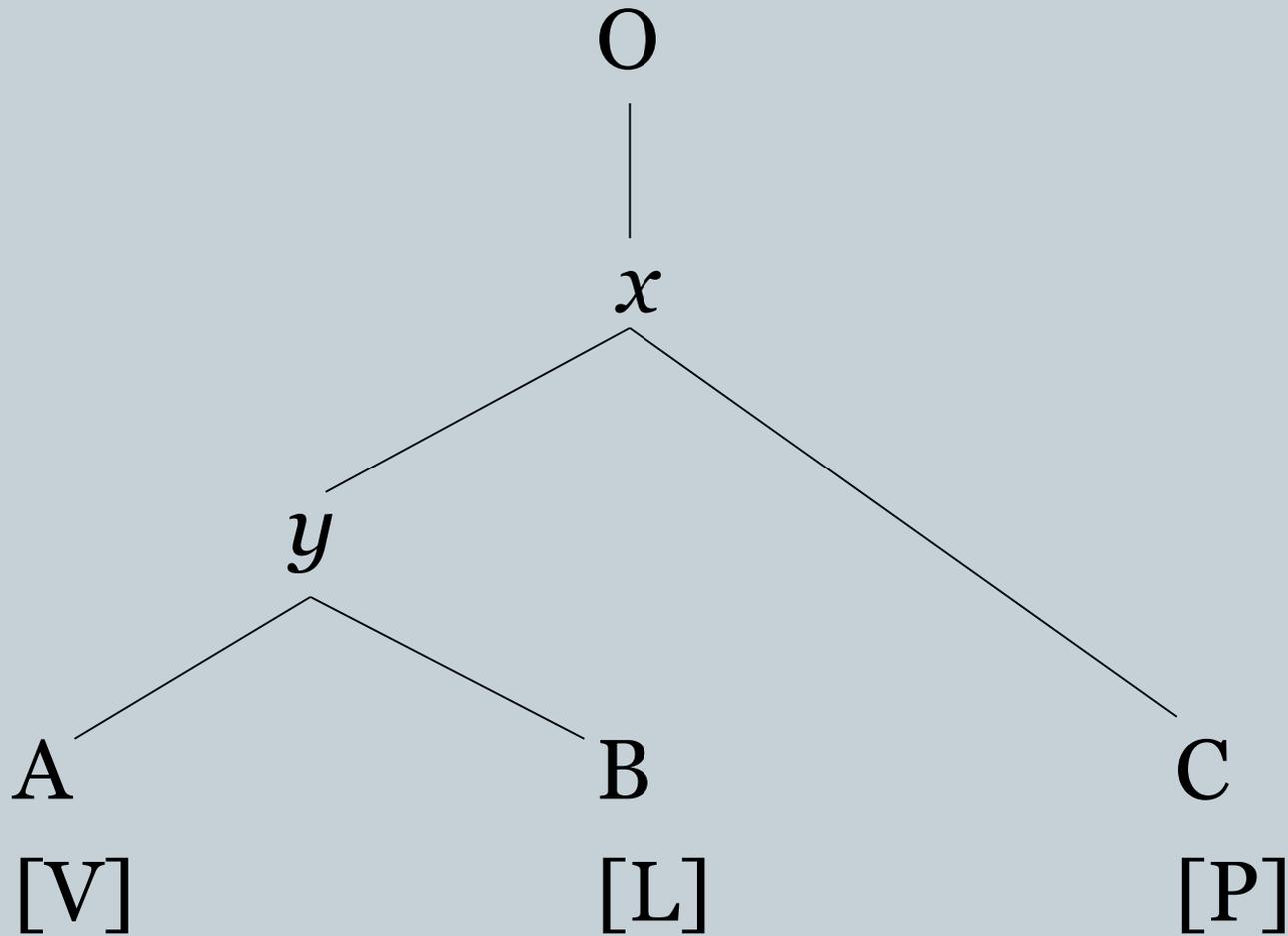
*sigitto* uno sospiro

# ERRORI SEPARATIVI DI A, B, C (ESEMPI)

- v. 13 *anzi maseembra mortte* (A). Verso estraneo al contesto.
- v. 45 *tanto forte* (B). È in concorrenza con *tanto bella* di A e C: sarebbe variante, ma può essere considerato errore in ragione del venir meno del legame di “capfinidad” con la stanza successiva (*Assai v’aggio laudato / madonna, in tutte parti / di bellezze ch’avete*).
- vv. 55-63. Mancano in C.

# PROPOSTA DI STEMMA

30



**EDIZIONE CRITICA DATI PIU' TESTIMONI:  
Giacomo da Lentini, *Madonna dir vo voglio***

31

➤ Edizione di R. Antonelli, da:  
*I poeti della Scuola siciliana,*  
Milano, Mondadori, 2008, vol I

# Struttura metrica

32

*Canzone di endecasillabi e settenari:*

- *I PIEDE: a7 b7 a7 C11*
  - *II PIEDE: d7 b7 d7 C11*
- FRONTE*
- 
- *I VOLTA: e7 e7 f7 (f7) G11*
  - *II VOLTA: h7 h7 i7 (i7) G11*
- SIRMA (CAUDA)*
- 
- *Strofe singulares*
  - *Coblas capfinidas: strofe III-IV (forse anche I-II, II-III)*

# TRASCRIZIONI DIPLOMATICHE DEI TESTIMONI vv. 1-8

33

**L:** Laur. Redi 9 (f. 75a)

- Madonna dir uouoglo. como lam | or maprizo. inuer logra(n)de org | oglo. cheuoi bella mostrate eno | maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te | pene emizo. cheuiue quandomore. | p(er) bene amare eteneselo auita.

**V:** Vat. 3793 (f. 1r)

- Madon(n)a dire uiuolglio. come lamore mapreso. jnuer lo grande orgol | glio. cheuoi bella mostrate eno(n)maita. oilasso lome core. chetanta | pena miso. cheuede chesimore. p(er) benamare etenolosi jnuita.

**Mem:** Memoriali bolognesi, documenti notarili conservanti a Bologna, redatti fine sec. XIII/inizio sec. XIV; occasionalmente vi si trovano trascritte liriche italiane

- Madona dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita | oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita.

**P:** Banco Rari 217 (f. 21v)

- Madonna dir ui uoglio kome lamor ma p(re) | so inuerlo uostro argollio ke uoi bella | mostrate eno maita. Oi lasso lomeo core inta(n)te pene emiso | ke uiue quando more: p(er) bene amare ete | neselaita.

**Gt:** *Giuntina di rime antiche*, detta così dal nome degli stampatori, eredi di Filippo Giunta, Firenze 1527 (p. 109v)

- Madonna dir ui uollio, / Come l'Amor m'ha priso / In ver lo grande orgollio, / Che uoi bella mostrate; e non m'aita: / Ohi lasso; lo meo core / In tante pene e miso; / Che uiue quando more / Per bene amare; / e teneselo' aita:

# MS. L (f. 75a)

35

• Notar iacomo dallentino.  
**D**onna vir uouoglio como lam  
or mapizo. inuer la grãde org  
oglo. che uoi te la mostate eno  
maita. Dlatid lo meo core. chentate  
fene emizo. che uoi quando more.  
p bene amare et eneselo a uita. Dlatid  
mouuueo. no malocore meo. all  
ai piu spesso e forte. che nõ faria diu  
onte naturale. Per uoi maõna ama.



f. 21v  
(III)

37

**C**erere sana sella maustasse: di leo plei son così giudicato.  
**E**qual he bon conforto mi donasse: he eo nò fosse così alapidato.  
**P**ecato sana sella mi lassasse: esser si fortemente contempnato.  
**A**leo no mi trouo aiuto ne li mtear conforto: unde sono isinar  
 nuto cucnuto ne sono amal porro.

**S**e madonna fauesse lamariti: ditormenti lauco sono intrato.  
**L**en credo ke mi darea lo suo amore: keo lo si forte mente goliato.  
**P**uro nullalera cosa mistan core: si keo nono nipofo inullo lato.  
**E** tanto mten d'istrecto keo nono bailia sto comomo sconfiato se  
 ga dicto sono inmalauia.

**C**on confingio olasso adolorato: keo nò trouo li mi consillare.  
**D**itanco mondo quantagio cercato: nullo consillio nò posso trouare.

**S**e nò quella la ualore: di darne morte cuuta sença nullo tenore:  
 lo suo amore me manna la portata.

P 37 JaLe

**E**la canconecta fresca monella: aquella he ditucte la orona.  
**E**ua saluta quellata concella: di keo son seruo dela sua psona.  
**E**di he p suo honore questo facella: tingami tele pne ke mi dona.  
**E** sana caumoscenza: di ke ma così preso: no mi lassu impdença: keo  
 nono saença intal dogla manuso.



**Noturo iacomo.**

Adonna dir ui uoglio kome lamor ma p  
 so inuerlo uostro argollio he uoi bella  
 mostrate eno maita.

**O**lasso lo meo core intate pne emiso  
 ke uue quando more: p bene amare ete  
 ne selaita.

**O**ndonqua more eo no malo core meo  
 more speso epui forte: he no sana di nò

# TESTO CRITICO vv. 1-8

38

1. Madonna, dir vo voglio
2. como l'amor m'à priso,
3. inver' lo grande orgoglio
4. che voi bella mostrate, e no m'aita.
5. Oi lasso, lo meo core,
6. che 'n tante pene è miso
7. che vive quando more
8. per bene amare, e teneselo a vita!

# LA FONTE PROVENZALE

39

- **Confronta:**
- Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio* (ed. Antonelli)
- Folquet de Marselha, *A vos, midontç, voill retrair' en cantan* (ed. Squillacioti)

# V. 9 : DIFFRAZIONE IN ASSENZA ?

40

Dunque mor u viv'eo	L <sup>a</sup>
Adunque morire eo	V
Donqua morire eo	Mem <sup>74</sup>
Ordonqua moro eo	P
Hor donqua moro eo	Gt

# LA FONTE SUGGERISCE CONGETTURA

41

*Folquet de Marselha:*

7. **Donc mor e viu?** Non, mas mos cor cocios
8. mor e reviu de cosir amoros...

*Giacomo da Lentini:*

9. **Dunque mor' e viv'eo?**
10. No, ma lo core meo
11. more più spesso e forte
12. che non faria di morte naturale...

# ESISTE UN ARCHETIPO?

42

**1) Prova dell'esistenza dell' archetipo di *Madonna dir vo voglio* (secondo Antonelli):**

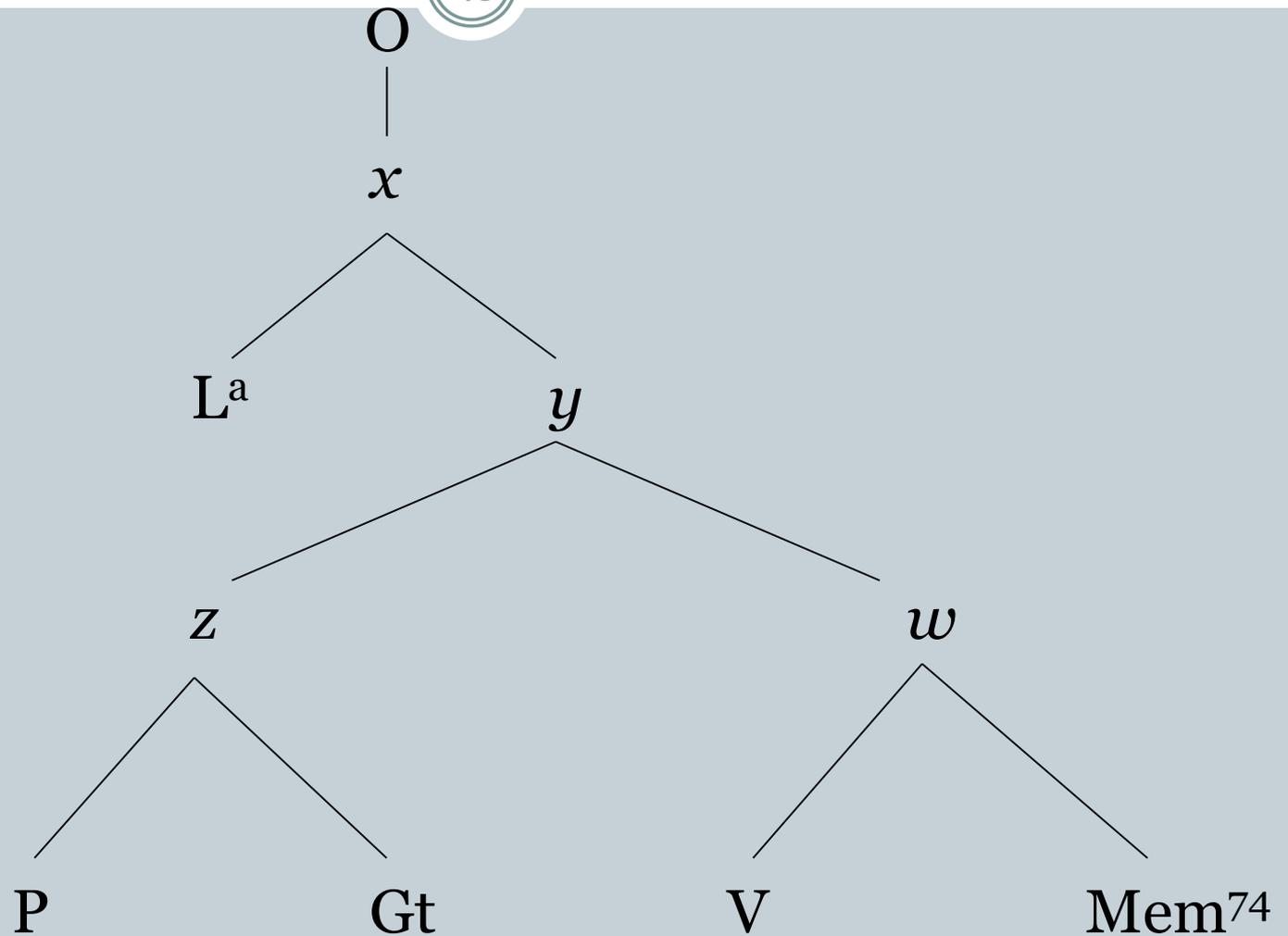
- ❑ errore creatosi al v.9 che ha generato la diffrazione (nessun ms. reca la lezione corretta)

**2) Di conseguenza:**

- ❑ testo di Giacomo da Lentini ricostruito sulla base del confronto con il v. 7 della canzone di Folquet de Marselha utilizzata come modello

# PROPOSTA DI STEMMA (*Antonelli*)

43



# E SE L<sup>a</sup> RECASSE LA LEZIONE CORRETTA ?

44

